

Zeitschrift:	Le nouveau conteur vaudois et romand
Band:	88 (1961)
Heft:	3
Artikel:	Le Socrie des Frainçais de Dos : histoire en patois de la région centrale des Franches-Montagnes
Autor:	Boillat, Jules-Arnold
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-232261

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

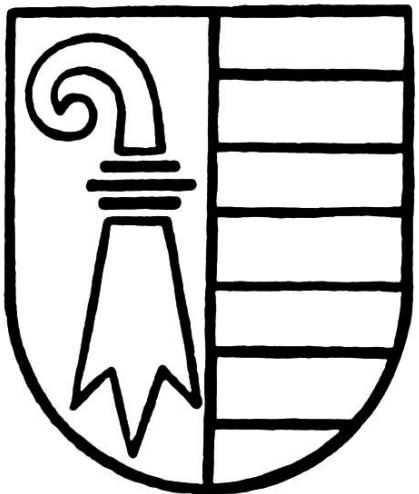
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes



Le Socrie des Frainçais de Dos

Histoire en patois de la région centrale des Franches-Montagnes

Par Jules-Arnold BOILLAT, instituteur,
aux Breuleux

Les Frainçais de Dos vêtchint es Tcheuffattes dains les années 1870.

Les Tcheuffattes sont ïn p'té iüe, comptaïnt ché masons que s'trovant entre le Bémont è les Roudges-Téyrres.

Le Fraïnçais était ïn bon paysin, ïn braive hanne, ïn buchou que s'occupait d'sai ferme è d'ses bêtes. Lai Djosette, sai fanne, faisait le ménaidge, r'tacouénait, tricotait. Els étint mariés dâ enne tchïnzaïnes d'années et peu n'aivïnt qu'enne belle grosse baichate d'ïn po pu de doze ans, lai Mélie.

Enne fois, le Frainçais allé en lai Tchâ-de-Fonds, livrè ïn touérlat qu'el aivait vendu en ïn véye Djoué, le peu Tchoueri. Tchïn el e reciè l'airdgent di touérlat, è trïné quasi doues hours dains les rues d'lai Tchâ-de-Fonds, feu-nïnt, levïnt le naie, révisïnt examinïnt les devaintures è les étalaïdges des maigaisïns. Tot d'ïn co è musé en lai Djosette et e l'idée d'y aitchè ïn p'té sevni.

E s'airrâté devaïnt enne botice lai oué on vendait d'lai poterie. Po lai premiere fois d'sai vie è voyé ïn socrie. El allé d'dains, demaindé çò qu' c'était, le mairtchaïndé et peu l'aitché po ïn bon prie, maïns el était content de poyè procuré ïn gros piaisi en lai Djosette.

Le Socrie ?... C'était tot bouénnement enne espèce de bouete en pourceline fine, bieu-viai. El aivait lai forme d'ïn losaïndge de tchïnze centimètres de long è d'lairdge, è peu el était ïn po mouen fond qu'enne étchéyatte. Su l'tchuésse se trovait enne belle p'tête raiate douérée, faite po voe...

Le Frainçais s'en r'venié tot djoyeux contre les Tcheuffattes. Estôt en l'ôta, è baiyé le socrie en lai Djosette. C'té-ci ne saivait c'ment remaichie le Frainçais. Elle l'embraissé longtemps, longtemps, po y môtrè cobïn elle l'aïnmaït et peu po y faire compare cobïn elle était contente et bïnaivrouse.

Le duemouene aiprè, lai Djosette aitché quattro livres de socre è Saignelégie. Le socre était enne denrée tchiere è raie. On l'ménaidgie taint qu'on poyait. Mains è fa dire qu'le socrie des Frainçais d'Dos en était aidé rempi è gaini. El airrivé enne fois ou l'âtre à Frainçais de v'lè dire qu'le socre cötait tchiie. Mains tchaïn el aivait c't'idée, lai Djosette le sentait et peu criait vite :

— Mon Düe ! s'lai goutte côté tchiie !

En quoi le Frainçais répondgeait :

— Çâ le socre que ruene le ménaidge !...

Tchaïn v'nié l'erbâ, lai Djosette è peu lai Mélie s'en allïnnent raiméssè ïn gros saitchat de neuséyes su les tcheudres, le lon des raindgies, po en avoi po djüe é caitches di temps d'l'euvéye.

Amis correspondants, la Rédaction attend vos articles et mots drôles. Merci !

Lai Djosette était ïn po fiere è ordjeuyouse. Elle aivait son idée : faire paitaidgie sai djoe d'aivoi ïn bé socrie en ses vésinnes et aimies. Elle ïnvité po aiccmencie lai Nannette lai vave è peu son bouebe qu'aivait tchitie l'école et peu qu'voyaidge ïn po lai Mélie. Aipré elle ïnvité lai Mélina de Dos-le-Bémont, enne âtre fois lai Victorine tchie Tonydes Tcheumnaïncs è peu encoué l'Anna des Quoues-de-Vés.

Ces fannes véngniñt à l'ôvre d'aivo lu hanne et lu affaïnts. On djüait é caitches ïn but d'lôvraie. On faisait ïn rams. On n'couégnießait paqoué le jass, c'ti djüe de breuyèssous èt d'trichous. Vé les die hours, les hannes se levïnt, allïnt en l'étale, voe les poutrates, les dgneusses, totes les bêtes. C'était le temps qu'è fayait é fannes po botè lai tâle et appouéetchaie le reeugnion. On maindgie ïn bout d'aindouéye, di tchaimbon, d'lai salaidge é carattes ou é rouene, des begniats. On boyait enne gotte de distillaie : de pitalïn, d'alües, de beutchïns ou d'bloeches. Et peu on prégniait le thé. Ce n'était pouen di thé noi, c'ment on en fait mitenaint, d'aivo d'lai cannelle. C'était di thé de cious d'lai Montaigne : de cious de saivu, de tilla, de p'té pieu. Servi le thé, c'était lai grosse djoe d'lai Djosette, è case di socrie. Tos les ïnvités criïnt lu émeillement. Les fannes diïnt en lu hanne d'y en aitchtait un...

A mois d'aivri, pai enne belle reüe, lai Djosette prïngniait lai poussiere dains le pouéye, tchain voili qu'tot d'ïn co, y n'saie c'ment çoli se faisé, elle boussé le socrie aiva lai tâle. E fe rontu, en brêches paidé. Lai Djosette, tote émeillie, breuyé c'ment s'elle s'étaït brisie enne tchaimbe. Elle dev'nié biaive, maïns biaive, tot môve de tcha, le tcheue y battait. Elle se trové se mâ qu'elle allé se s'taie enne bousséyate su l'canapé. Elle se dié : « Mon Düe ! At-ce possible ? Qué l'affaire. Qu'ât-ce

m'a airrivè ? Qu'ât-ce que le Frainçais veut dire ? C'ment y aipare lai tchose ?... E veut heulaie, despitaie... »

Mains elle ne dié ran cti djoué-li. Elle raimésé les brêches di socrie è les enflé dains ïn tirou d'lai c'mode. Elle aittendé doues ou troe djoués et peu musé, musé... Elle dié : « Y saie c'qui veut dire è c'qui veut faire. » Elle aipplé lai Mélie è y dié, en y paissiñt lai main dains le poi :

— Mai p'téte Mélie, mai dentie Mélie, è m'â airriavait ïn malheur. Y aie rontu le socrie !...

Lai belle Mélie, qu'étaidge futaie c'men ïn renaie è peu fine, profité d'ïn djoué qu'sai mère soiciait à tcheuchi po alliae vé son père que tchaippiait di bô d'lai ens de vent d'lôta et peu y dié en grïnmaissant dains son pannou d'baigate :

— Papa, y n'saie si ose te le dire, è m'â airriavaie ïn raiccrac. Y aie rontu le socrie d'lai manman !...

Le Frainçais ne despité pouen ïn mot. El ainmait tra lai Mélie. E se dié : « E n'fa pouen qu'lai petéte reciésse enne fouetaie ne enne tchompanie d'sai mère, po ïn socrie. On en retroverons un. » In po pu taid, è s'en v'nié en la tcheusinne. El allé vé lai Djosette que viait aiccmencie de faire lai mairande et peu y dié :

— Djosette, te saies qui t'aïnme bïn. Yn'voro po to l'oe di monde te faire d'lai pouenne. E m'â airriavaie ïn malheur. Y aie rontu ton bé socrie. Pайджене-me ?

Le Frainçais aivait vudie c'qu'el aivait su le tcheue.

Ah ! maïns s'vo aivïns vu lai Djosette !... Elle se drassé c'ment ïn pou su ses ergats et peu crié :

— Toscon ! mâ fait, lev' naie, breulu brutal, sains djè ! Maïns c'ment éte fait ?...

Le frainçais bafoyé, queqouié :

— Y éto à pouéye, vé lai c'mode. E y aivaie enne vouépe ou enne essate... y... y vio...

Le pore hanne ne saivaie pu quoi dire. Lai Djosette y dié en riaïnt enne écaquelaie :

— Coise-te quéquoiyou, bégaiyou. Y aidmâ qu'taiyésse (que tu aies) rontu le socrie, maïns fa-té étre le derrie des aïnes è des ïmbéciles po n'péné savoi c'ment t'lé brisie !...

Voili c'ment le Frainçais d'Dos péssé po avoi rontu le socrie...

Le château de Soyhières

C'est dans ce vieux manoir que, le 8 octobre, la Société jurassienne d'histoire s'est rendue, sous la conduite de son président, le Dr André Rais, à Delémont.

Par un bel après-midi d'automne, ce fut l'occasion de recevoir une intéressante leçon d'histoire. Ce château connut une vie mouvementée : détruit par les Autrichiens, il devait renaître de ses ruines à la fin du XIX^e siècle. Auguste Quiquerez s'y établit et y rassembla une collection estimable, qui fut hélas dispersée à sa mort. Or, c'est un groupe de jeunes Delémontais, la Société des Amis du Château, qui a racheté les ruines et les restaure avec patience et méthode. Déjà la salle d'armes et celle des chevaliers sont remarquablement rénovées ; on ne peut que les féliciter.

Le village de Soyhières est surtout connu depuis les mobilisations des deux guerres. C'est là que prend la route de Movelier, rappelant la Welschmatt, la ferme du Riesel, Roggenburg, Château-Neuf au bord de la Lucelle et tant de sites parcourus par les soldats. C'est aussi à Soyhières qu'était cantonnée la compagnie disciplinaire de la 1^{re} division, pendant l'hiver 1914-1915, et qu'on appelait « Biribi », de funeste mémoire.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

E vât meux revirie des païssats à soroille qu'enne véye fanne dains son yét : Mieux vaut retourner des langes au soleil qu'une vieille femme dans son lit.

An ne prend pe doues fois les meînmes ôjés dains le meînme nid : On ne prend pas deux fois les mêmes oiseaux dans le même nid.

Ceta que veux frauguenè trove aidé ïn fregon : Celui qui veut chercher noise (fourgonner) trouve toujours un prétexte.

Ço qu'an faît la derrie djoué de l'année, an lo faît tot l'année que vïnt : Ce que l'on fait le dernier jour de l'année, on le fait au cours de l'année suivante.

Tchétiun se repaye cman qu'è peut : Chacun se venge comme il le peut.

E n'y é che grôs sai que se ne rempiâcheuche : Il n'est si gros sac qui ne se remplisse.

Tot ce qu'entre faît ventre : Tout ce qui entre fait ventre.

An faît d'aivô ce qu'an on : On fait avec ce que l'on a.

Les véyes maigrets vouétant aidé les raites : Les vieux matous guettent toujours les souris.

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques
Ordonnances pour toutes caisses maladie